

Jordi Batlle Casas



Dades personals

Adreça: C. Sant Martí, 13, baixos, Manlleu (Osona)
Telèfon/Fax: 93 851 26 16 Telèfon mòbil: 696 63 80 17
Correu electrònic: mail@jordibatlle.com Lloc web: www.jordibatlle.com
Data de naixement: 21/11/1979 Lloc: Ripoll (Girona)

Membre d'ASETRAD (Associació Espanyola de Traductors Correctors i Intèrprets)

Membre del jurat del 14é Premi de Traducció Andreu Febrer de la Universitat de VIC

Formació acadèmica

- 2009-2010: Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic en els Mitjans Audiovisuals a la Universitat Autònoma de Barcelona.
Especialitats cursades: correcció de textos orals, correcció de textos escrits, revisió de productes audiovisuals, subtitulació, sintaxi catalana avançada. Treball de final de màster: *El 9 Nou, un diari amb estil?*
- 2001-2002: Diplomatura de Postgrau en Tradumàtica (traducció i noves tecnologies) a la Universitat Autònoma de Barcelona.
Especialitats cursades: eines de traducció assistida, localització de pàgines web, localització multimèdia, gestió de terminologia, Word avançat.
- 1997-2001: Llicenciatura en Traducció i Interpretació a la Universitat de Vic.
Llengües d'especialització: **d'anglès i francès a català i castellà**. Itinerari: textos econòmics, juridicoadministratius i científicotècnics.

Experiència professional

- Maig-juliol 2010: 100 hores de pràctiques a la Unitat d'Assessorament Lingüístic de Catalunya Ràdio (CCMA). Tasques desenvolupades: correcció de guions de programes, correcció de textos d'informatius amb servidor Dalet, correcció de textos per als webs, seguiment d'antena de programes i informatius.
- Des de 2006: revisor d'estil de diversos llibres en català (Domingo Cirici i Ventalló, La guerra d'un tebi i Sàtires i cuplets en temps d'eleccions) per a la Fundació Torre del Palau (Terrassa).
- Des de setembre de 2004: traductor i corrector autònom per a diverses agències de traducció i clients directes, tant espanyols com estrangers, de l'anglès i el francès al català i castellà. Àmbits d'especialització:
 - **Juridicoeconòmic** (documents administratius, estats financers, etc.)
 - **Tècnic** (sistema de tancament d'andanes del metro, manuals d'electrodomèstics, etc.)
 - **Automoció** (traducció al català dels catàlegs de BMW des del 2005)
 - **Localització** al català de llocs web (Paradores, Cajamar, etc.) i de programari (programes de gestió empresarial, software SMART)
 - **Publicitari** (publicitat turística i un ampli ventall de fullets per al BBVA)

- **Gastronòmic** (traducció i correcció de menús i cartes de restaurants)
 - **Sanitari** (traduccions al català per a Sanitas)
 - **Transcripció** de conferències i ponències ("La Caixa" i Diputació de Barcelona).
- Juny 2007-juliol 2008: traductor de fitxes tècniques, notes de premsa, catàlegs i documentació diversa per al departament d'exportació de Fundició Dúctil Benito (Manlleu).
 - Octubre 2002-febrer de 2004: traductor i corrector en plantilla a l'agència de traducció Eurolink Traductors, SL (Barcelona), on feia tasques de gestió i organització de projectes, traducció, correcció, manteniment de memòries de traducció (Déjà Vu i Trados), elaboració de bases de dades terminològiques per a traductors externs, etc.
 - Abril-juny 2002: 40 hores de pràctiques de traducció a l'agència de traducció Eurolink.
 - 1999-2001: col·laboració amb el Servei de Traducció de la Universitat de Vic.

Formació complementària

- Novembre de 2008: curs avançat de correcció d'estil en castellà organitzat per TRIAC.
- Juliol de 2005: curs de correcció ortotipogràfica en castellà impartit per José Martínez de Sousa a la Universitat Pompeu Fabra i organitzat per Asetrad.
- Febrer-maig de 2003: curs de revisió i correcció de textos en català al centre Rosa Sensat de Barcelona.
- Juny de 2002: habilitació com a traductor jurat de l'anglès al català pel Departament de Política Lingüística de la Generalitat (núm. 587).
- 1998-2000: cursos Alemany I i II a l'Escola d'Idiomes de la Universitat de Vic.

Estades a l'estranger

- Juliol-setembre de 2002: tres mesos de pràctiques a la secció G de la Direcció General de la Traducció de la Comissió Europea a Luxemburg.

Coneixements informàtics

- Ofimàtica general: MS Office (Word, Access, Excel i Powerpoint)
- Maquetació: QuarkXpress
- Traducció: SDL Trados, Déjà Vu i Wordfast
- Edició de pàgines web: Dreamweaver
- Gestió de terminologia: Multiterm

Equipament informàtic

- Ordinador de sobretaula
- Ordinador portàtil
- Connexió permanent a Internet amb ADSL 10 Mb
- Impressora, fax i escàner